



# "Autour de la culture Basque"

« Euskal kulturaren inguruan »

Samedi 9 février – otsailaren 9an  
Conservatoire Maurice Ravel (Bayonne)

**Le Conservatoire et l'Institut Culturel Basque  
proposent une journée entièrement consacrée  
à la culture basque.**

**Maurice Ravel kontserbatorioak abegi  
on egin nahi dio Euskal Kultur  
Erakundeari euskal kulturaren inguruan  
bi egiturek antolatu nahi duten  
egunarentzat.**

[www.cmdt-ravel.fr](http://www.cmdt-ravel.fr) /// [www.eke.org](http://www.eke.org)

Une matinée de conférences ouvertes à tous pour découvrir les sources de la langue basque, lorsque poésie et musique se croisent et donnent naissance à une manière de chanter unique.

Lors de ce rendez-vous, les différentes expressions musicales traditionnelles seront présentées et expliquées par des intervenants de qualité : des improvisations du bertsulari, poète-musicien, aux différentes formes de représentations populaires.

Pour clore la matinée, un regard sera posé sur l'histoire musicale du Pays Basque à travers des artistes qui ont marqué par leur talent l'histoire de la musique... de Sarasate à Ravel jusqu'aux compositeurs d'aujourd'hui dont plusieurs seront présents cette journée, témoignant de la vitalité de la culture basque de notre temps.

L'après-midi sera réservée aux élèves du Conservatoire qui pourront pratiquer en ateliers les musiques et les danses du Pays Basque.

Publiko zabalari idekiak izanen diren goizeko mintzaldietan, euskarari buruzko argibide zenbait aurkeztuak izanen dira, halaber ikusiko dugu nola poesia eta musika kurutzatzen diren, euskal kantuari kolore berezia emateko.

Gai horietan berezituak diren aurkezleek ohizko musika adierazpenak zehaztuko dituzte : bertsulari baten inprobisazioak, dantzaren, kantuaeren eta musikaren inguruko ekitaldi kolektiboak, etabar.

Goizaldearen urhentzeko, Euskal Herriko musikaren historian gaindi ibiliko gara, hor aipatuak izanen direlarik jakinduria erakutsi duten ereslariak... Sarasate eta Ravel bezalako ondoan, gaurko konpositore gazteak, hauek euskal kultura egunero arraberritzen dutenaren marka...

Arratsaldean, Kontserbatorioko ikasleek Euskal Herriko musiken eta dantzen tailerretan parte hartuko dute.



## **Intervenants/Parte hartzaileak**

Pantxo Etchegoin, Directeur de l'Institut Culturel Basque,

Sustrai Colina, bertsulari

Philippe de Ezcurra, musicien

Alexandre De La Cerda, journaliste

Joël Merah, compositeur - musicien

Peïo Çabalette, compositeur - musicien

Agnès Rospidegaray, musicienne

Jon Iruretagoyena, danseur



|       |  |
|-------|--|
| 9h00  | Introduction / Ongi etorria  |
| 9h15  | Langue basque et littérature orale<br>Euskara & ahozko literatura                        |
| 10h30 | Formes d'expression des musiques<br>traditionnelles/ Ohizko musiken<br>adierazpen formak |
| 10h45 | Une école basque de musique<br>existe-t-elle ? Ba ote da euskal<br>musika eskola bat ?   |
| 11h30 | Les compositeurs d'aujourd'hui<br>Gaurko musikagileak                                    |

### **Langue basque et littérature orale**

Le basque se définit d'abord par sa langue : l'euskaldun est celle ou celui qui possède l'euskara. L'une des plus anciennes langues d'Europe, antérieure à l'implantation des langues indo-européennes, et dont l'origine est toujours inconnue à ce jour. Aujourd'hui, l'Euskara n'est plus seulement la langue de l'intimité familiale. Elle est enseignée dans les

écoles et universités, s'exprime dans les médias et surfe sur Internet. Elle porte une culture singulière et originale, créative et vivante dans toutes ses expressions. La littérature orale n'est pas de reste, avec le chant, le théâtre, les contes mais aussi l'improvisation versifiée et chantée qui connaît un grand engouement auprès d'un large public, toutes générations confondues. Des premières clés de compréhension seront données par les

deux intervenants, Pantxo Etchegoin, directeur de l'Institut Culturel Basque et Sustrai Colina, improvisateur connu et reconnu pour cet art exceptionnel de la culture basque.

### **“Euskara eta ahozko literatura”**

Euskalduna da euskara dakien gizon edo emaztea. Jatorria oraindikotz ezezaguna baldinbada ere, Europako hizkuntzetarik zaharretarikakoa da, indo-europartarren aitzinekoa. Gaur egun, euskara ez da bakarrik familiako intimitatearen hizkuntza.

Erakaskuntzan, prentsan, entzun-ikusezkoetan, eta internet sareetan uhinkatzen da. Kultura adierazpen berritzaileek egunero aberasten dute, eta ahozko literatura bera bizi-bizian dago, kantuaren, antzerkiaren edo ipuien bitartez. Nolaz ez aipa bertsularitzaren arte paregabea, eta honek jendeengan dakarren tirria, belaunaldi guzietan gozaten dutelarik nasaiki. Gai hauen inguruko ulermen giltza zenbait emanen dituzte, Pantxo Etchegoin, Euskal kultur erakundeak zuzendariak, eta Sustrai Colina, iparraldeko bertsulari talentutsu bezain adoretuak.

**Bornes interactives « Kantuketan »  
Du 1<sup>er</sup> au 22 février 2013  
L'ICB a assuré la réalisation d'une  
application interactive qui rassemble  
l'essentiel des contenus de**

### **l'exposition itinérante sur le chant basque qu'il a produite il y a quelques années.**

Cette application quadrilingue (basque, français, anglais, espagnol) permet l'écoute de près de 120 chants basques, la consultation de témoignages de chanteurs et de musiciens ainsi que le visionnage des images d'archives qui furent présentées au sein de l'exposition. L'application est divisée en quatre grandes rubriques qui reprennent les thématiques générales de l'exposition : les témoins de l'histoire, les moments privilégiés du chant, une mémoire en marche (essentiellement chants et musiques du XX<sup>ème</sup> siècle, et enfin, les témoignages et archives.

### **Kantuketan digitala : ukipen- pantailetan**

**Euskal kultur erakundeak ekoiztu  
"Kantuketan" euskal kantuari  
buruzko erakusketa ibiltariaren  
eduki gehienak laburbiltzen ditu  
aplikazio interaktibo honek.**

Instalazioak 120 euskal kanturen entzuteko parada eskaintzen du, lau hizkuntzatan (euskara, frantsesa, inglesa eta gaztelera). eta horretaz gain, erakusketan zeuden bideo artxiboen eta elkarrizketa zatien gozatzeko aukera. Kantuketan erakusketaren gai nagusiak lau ataletan banatuak dira : historiaren lekukoak, kantuaren une ezberdinak, oroitmena bizirik (XX. garren mendeko kantuak) eta lekukotasunak-artxiboak.

**Conservatoire Maurice Ravel 05 59 31 21 70  
Institut Culturel Basque 05 59 93 25 25**